



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

DEPARTAMENTO: LETRAS

SEMINARIO: NUEVOS CLÁSICOS PARA NUEVOS LECTORES:  
TRADUCCIÓN Y GLOSA EN EL SIGLO XV CASTELLANO

PROFESORA: GEORGINA OLIVETTO

CUATRIMESTRE: 1°

AÑO: 2015

PROGRAMA N°:



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
DEPARTAMENTO DE LETRAS

SEMINARIO: Nuevos clásicos para nuevos lectores: traducción y glosa en el siglo XV castellano.

PROFESORA: Georgina Olivetto  
1° CUATRIMESTRE DE 2015  
PROGRAMA N° .....

### 1. Fundamentación y descripción

El presente seminario es resultado de las investigaciones realizadas en el marco del proyecto «Modelos intelectuales, nuevos textos y nuevos lectores en el siglo XV» (Ministerio de Ciencia e Innovación de España, Cód. FFI2008-01563/FILO), dirigido en la Universidad de Salamanca por Pedro M. Cátedra. Tiene como marco general la traducción y glosa de los textos de la antigüedad clásica en el siglo XV castellano y la polémica acerca del escolasticismo o de la incipiente influencia renacentista en los intelectuales reunidos en torno a la corte de Juan II, problema que, de acuerdo con las formulaciones de Roger Chartier, se refleja asimismo en la constitución material de los textos. También se inscribe en un capítulo de particular importancia en la historia del libro y de la lectura: la formación de una nueva clase lectora en ámbitos nobiliarios («the spread of lay literacy» en términos de Jeremy Lawrance), esto es, de un nuevo público para la recepción de los autores clásicos en lengua vulgar. Se trabajará para ello con bibliografía técnica especializada y con un corpus seleccionado de textos castellanos y latinos donde los mencionados fenómenos se ponen de manifiesto.

### 2. Objetivos

El objetivo general es que los alumnos tengan acceso a la información más actualizada acerca de esta temática, así como a textos inéditos y facsímiles de manuscritos e impresos, a fin de que adquieran conocimientos directos sobre fuentes primarias y secundarias y desarrollen su capacidad crítica para el análisis, la discusión y la reflexión sobre problemas teóricos y prácticos relacionados con el fenómeno de la traducción y la glosa en lengua castellana y la emergencia de un nuevo público lector para los textos clásicos, hasta entonces patrimonio del escolasticismo.

Son objetivos específicos que los alumnos adquieran un buen manejo de las fuentes primarias y que obtengan un conocimiento mucho más cercano, pero también técnico, del

libro medieval como producto cultural; que se familiaricen con las problemáticas planteadas por el elenco de textos seleccionados; que produzcan trabajos de investigación donde puedan ejercer su juicio crítico acerca de los problemas presentados en el curso; que desarrollen la capacidad para la escritura de artículos académicos.

### 3. Contenidos

**Unidad I.** El fenómeno de la lectura privada en el siglo XV: lectores profesionales *versus* nuevos lectores. El dominio de los *scholastici viri* sobre lo escrito. La lectura como ocio honesto para los *militares viri*. Un tratado sobre la formación intelectual de la clase noble.

**Unidad II.** El paratexto o la lectura mediada: *accessus*, prólogo, glosa, comentario. La *auctoritas* y el texto marginal. El libro escolástico versus el libro humanista.

**Unidad III.** La recuperación de los clásicos grecolatinos en la Península Ibérica: las novedades bibliográficas procedentes de Italia. La traducción y la autotraducción al romance. Mecenazgo y literatura.

**Unidad IV.** Un *scholasticus vir*: Alonso de Cartagena. Sus traducciones de Séneca y Pseudo-Séneca. El patrocinio de Juan II, el “súbdito” Séneca y el canon hispánico. “Perdóneme Séneca” y la enmienda ideológica a través de la glosa.

**Unidad V.** Un *militar vir*: el Marqués de Santillana. El “quiero y no puedo” del Marqués: su competencia lectora. La formación de su biblioteca. El patrocinio de nuevas traducciones. El regreso de Homero a Castilla.

**Unidad VI:** Santillana, de autor a *auctor*. La autoglosa del Marqués sobre sus *Proverbios* y el comentario de Pero Díaz de Toledo. *Mise en page* del centro y los márgenes en la tradición manuscrita e impresa de los *Proverbios*.

### 4. Bibliografía específica obligatoria

#### **Unidad I**

##### *Fuentes*

Lawrance, Jeremy, ed., *Un tratado de Alonso de Cartagena sobre la educación y los estudios literarios*, Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona, 1979.

##### *Estudios*

- Beceiro Pita, Isabel, «La versión de la obra clásica y su destinatario: los manuscritos de la nobleza castellana en el siglo XV», *Evphrosyne*, 29 (2001), págs. 111-124.
- Grafton, Anthony, «El lector humanista», en Guglielmo Cavallo & Roger Chartier, eds., *Historia de la lectura en el mundo occidental*, Madrid: Taurus, 2001, págs. 317-371.
- Lawrance, Jeremy, «The Spread of Lay Literacy in Late Medieval Castile», *Bulletin of Hispanic Studies*, 62 (1985), págs. 79-94.
- , «La Autoridad de la letra: un aspecto de la lucha entre humanistas y escolásticos», *Atalaya*, 2 (1991), págs. 85-107.
- Round, Nicholas, «Renaissance Culture and its Opponents in Fifteenth-Century Castile», *Modern Language Review*, 57 (1962), págs. 204-215.
- Saenger, Paul, «La lectura en los últimos siglos de la Edad Media», en Guglielmo Cavallo & Roger Chartier, eds., *Historia de la lectura en el mundo occidental*, Madrid: Taurus, 2001, págs. 187-230.

## Unidad II

### Fuentes

- De Robertis, Teresa & Gianvito Resta, eds., *Seneca: una vicenda testuale (Mostra di manoscritti ed edizioni. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 2 aprile - 2 luglio 2004)*, Firenze: Mandragora, 2004.

### Estudios

- Conde, Juan Carlos, «Prácticas paratextuales y conferencia de capital simbólico: los prólogos a las traducciones del siglo XV en la península Ibérica», *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 35 (2012), págs. 141-163.
- Holtz, Louis, «Glosse e commenti», en *Lo spazio letterario del Medioevo*, 1. *Il Medioevo latino*, vol. III, *La ricezione del testo*, Roma: Salerno Editrice, 1995, págs. 59-105.
- Jardin, Pierre, «Las estrategias paratextuales en las crónicas del siglo XV», en María Soledad Arredondo, Pierre Civil y Michel Moner, eds., *Paratextos en la literatura española (siglos XV-XVIII)*, Madrid: Casa de Velázquez, 2009, págs. 267-281.
- Petrucci, Armando, «En los orígenes del libro moderno: libro de banco, libro de fatriquera, libro de mano», en su *Libros, escrituras y bibliotecas*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2011, págs. 425-437.
- Rodríguez Velasco, Jesús, «La *bibliotheca* y los márgenes. Ensayo teórico sobre la glosa en el ámbito cortesano del siglo XV en Castilla. I: códice, dialéctica y autoridad», *eHumanista*, 1 (2001), págs. 119-134.
- Weiss, Julian, «Las *fermosas e peregrinas ystorias*: sobre la glosa ornamental cuatrocentista», *Revista de Literatura Medieval*, 2 (1990), págs. 103-112.

22 (1999), págs. 213-246.

Impey, Olga T., «Alfonso de Cartagena, traductor de Séneca y precursor del humanismo español», *Prohemio*, 3 (1972), págs. 473-494.

Rico, Francisco, «Aristoteles Hispanus: en torno a Gil de Zamora, Petrarca y Juan de Mena», *Italia medioevale e umanistica*, 10 (1967), págs. 143-164; reimpresso en su *Texto y contextos. Estudios sobre la poesía española del siglo XV*, Barcelona: Crítica, 1990, págs. 55-94.

Round, «'Perdóneme Séneca'. The Translational Practices of Alonso de Cartagena», *Bulletin of Hispanic Studies* (Glasgow), 75 (1998), págs. 17-29.

## Unidad V

### Fuentes

Gómez Moreno, Ángel, ed., «Una carta del Marqués de Santillana», *Revista de Filología Española*, 63 (1983), págs. 115-122.

Gómez Moreno, Ángel & Maxim. P. A. M. Kerkhof, eds., Marqués de Santillana, *Obras completas*, Barcelona: Planeta, 1988.

Lawrance, Jeremy, ed., «La Traduction espagnole du *De libris gentilium legendis* de Saint Basile, dédiée au Marquis de Santillane (Paris, BN Ms. esp. 458)», *Atalaya*, 1 (1991), págs. 81-116.

### Estudios

Cátedra, Pedro M., «Sobre la biblioteca del Marqués de Santillana: la *Iliada* y Pier Candido Decembrio», *Hispanic Review*, 51 (1983), págs. 23-28.

Gómez Moreno, Ángel, «Don Íñigo López de Mendoza, sus libros y su empresa cultural», en *El Marqués de Santillana 1398-1458. Los albores de la España Moderna*, Hondarribia: Caja Cantabria & Nerea, 2001, vol. III (*El Humanista*), págs. 59-81.

González Rolán, Tomás & Pilar Saquero Suárez-Somonte, «Sobre la presencia en España de la versión latina de la *Iliada* de Pier Candido Decembrio. Edición de la *Vita Homeri* y de su traducción castellana», *Cuadernos de Filología Clásica*, 21 (1988), págs. 319-344.

Lawrance, Jeremy, «Humanism and the Court in Fifteenth-Century Spain», en Rundle, David, ed., *Humanism in Fifteenth-Century Europe*, Oxford: The Society for the Study of Medieval Languages and Literatures, 2012, págs. 175-202.

Rico, Francisco, «El quiero y no puedo de Santillana», en *Primera cuarentena y tratado general de literatura*, Barcelona: El Festín de Esopo, 1982, págs. 33-34.

Rubio Tovar, Joaquín, «Traductores y traducciones en la Biblioteca del Marqués de Santillana», en Juan Paredes, ed., *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Granada, 27 septiembre - 1

octubre 1993), Granada: Universidad de Granada, 1995, vol. III, págs. 243-251.

## Unidad VI

### Fuentes

López de Mendoza, Íñigo, Marqués de Santillana, *Cancionero del Marqués de Santillana* [BUS, Ms. 2655], presentación Pedro Cátedra, transcripción Javier Coca Senande, Salamanca: Universidad, Iberduero, 1990, 2 vols.

—, *Proverbios con la glosa del autor y de Pedro Díaz de Toledo*. Diego de Valera, *Tratado de Providencia contra Fortuna*, Sevilla: Meinardo Ungut y Estanislao Polono, 1494.

Severin, Dorothy Sherman, ed., *Two Spanish Songbooks. The «Cancionero Capitular de la Colombina» (SV2) and the «Cancionero de Egerton» (LB3)*, Liverpool & Sevilla: Liverpool University Press & Institución Colombina, 2000, págs. 49-51 (SV2/5, fols. 10v-12r).

### Estudios

Morrás, María, «Fortuna de los *Proverbios* de Santillana: de la historia del texto a la historia de la recepción», en Eugenia Fosalba & Gonzalo Pontón, eds., *La escondida senda. Estudios en homenaje a Alberto Blecua*, Barcelona: Castalia, 2012, págs. 39-62.

Taylor, Barry, «The Success of Santillana's *Proverbios*», *Bulletin of Hispanic Studies*, 86, 1 (2009), págs. 37-45.

## 5. Bibliografía complementaria general

Alvar, Carlos, «Promotores y destinatarios de traducciones en Castilla durante el siglo XV», *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 27 (2004), págs. 127-140.

—, *Repertorio de traductores del siglo XV*, Madrid: Ollero y Ramos, 2009.

Avenozza, Gemma, «Traducciones, público y mecenazgo (Castilla, siglo XV)», *Romania*, 128 (2010), págs. 452-500.

Beceiro Pita, Isabel, *Libros, lectores y bibliotecas en la España medieval*, Murcia: Nausícaä, 2007.

Blüher, Karl Alfred, *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII*, Madrid: Gredos, 1983.

Botley, Paul, *Latin Translation in the Renaissance. The Theory and Practice of Leonardo Bruni, Giannozzo Manetti and Desiderius Erasmus*, Cambridge: University Press,

2004.

- Cátedra, Pedro, ed., Enrique de Villena, *Obras completas*, Madrid: Biblioteca Castro, 1994-2000, 3 vols.
- Chartier, Roger, *El orden de los libros. Lectores, autores, bibliotecas en Europa entre los siglos XIV y XVIII*, Barcelona: Gedisa, 2005.
- Conde López, Juan Carlos, , «Ensayo bibliográfico sobre la traducción en la Castilla del siglo XV: 1980-2005», *Lemir*, 10 (2006):  
[http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista10/Conde/Traduccion\\_siglo\\_xv.htm](http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista10/Conde/Traduccion_siglo_xv.htm)
- Di Camillo, Ottavio, *El humanismo castellano del siglo XV*, Valencia: Fernando Torres, 1976.
- Fernández Gallardo, Luis, *Alonso de Cartagena (1385-1456). Una biografía política en la Castilla del siglo XV*, Valladolid: Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura, 2002.
- Fernández López, Jorge, «Alonso de Cartagena como traductor: su actitud frente a obras técnicas y obras filosóficas», en J. M. Maestre Maestre, J. Pascual Barea & L. Charlo Brea, eds., *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al Profesor Luis Gil*, Alcañiz & Cádiz: Exmo. Ayuntamiento de Alcañiz & Universidad de Cádiz, 1996, vol. II, 2, págs. 1005-1013.
- Folena, Gianfranco, *Volgarizzare e tradurre*, Torino: Einaudi, 1991.
- Gil Fernández, Luis, *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*, Madrid: Tecnos, 1997.
- Gómez Moreno, Ángel, *España y la Italia de los humanistas. Primeros ecos*, Madrid: Gredos, 1994.
- González Rolán, Tomás & Pilar Saquero Suárez-Somonte, «Actitudes renacentistas en Castilla durante el siglo XV: la correspondencia entre Alfonso de Cartagena y Pier Candido Decembrio», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* (Nueva Serie), 1 (1991), págs. 195-232.
- Kraye, Jill, ed., *Introducción al humanismo renacentista*, Cambridge: University Press, 1996.
- Ladero Quesada, Julio & María de la Concepción Quintanilla Raso, «Bibliotecas de la alta nobleza castellana en el siglo XV», en *Recherches sur les grandes civilisations. Livre et lecture en Espagne et en France sous l'Ancien Régime. Colloque de la Casa de Velázquez*, Paris: Éditions A.D.P.F., 1981, págs. 47-59.
- Lapesa, Rafael, *La obra literaria del Marqués de Santillana*, Madrid: Ínsula, 1957.
- Lawrance, Jeremy, «On fifteenth-century Spanish vernacular humanism», en Ian Michael & Richard A. Cardwell, eds., *Medieval and Renaissance Studies in Honour of Robert Brian Tate*, Oxford: The Dolphin Book, 1986, págs. 63-79.
- , «Humanism in the Iberian Peninsula», en A. Goodman & A. MacKay, eds., *The Impact of Humanism in Western Europe*, London: Longman, 1990, págs. 220-258.
- Maniaci, Marilena, «'La serva padrona': Interazioni fra testo e glossa sulla pagina del

- manuscrito», en Vincenzo Vero, Giacomo Ferrà & Silvia Rizzo, eds., *Talking to the Text: Marginalia from Papyri to Print. Proceedings of the Conference held at Erice, 26 september – 3 october 1998, as the 12th Course of International School for the Study of Written Records*, Messina: Centro Interdipartimentale di Studi Umanistici, 2002, págs. 3-35.
- Maxson, Brian Jeffrey, *The Humanist World of Renaissance Florence*, New York: Cambridge University Press, 2013.
- Minnis, Alastair, *Medieval Theory of Authorship. Scholastic Literary Attitudes in the Later Middle Ages*, Pennsylvania: University Press, 2010, 2ª ed.
- Morrás, María, «Latinismos y literalidad en el origen del clasicismo vernáculo: las ideas de Alfonso de Cartagena (ca. 1384-1456)», *Livius. Revista de Estudios de Traducción*, 6 (1994), págs. 35-58.
- , «*Sic et non*: en torno a Alfonso de Cartagena y los *studia humanitatis*», *Evphrosyne*, 23 (1995), págs. 333-346.
- Parkes, Malcolm B., *Scribes, scripts and readers: studies in the communication, presentation and dissemination of medieval texts*, London: Hambledon, 1991.
- Pascual, José Antonio, ed., *La traducción de la 'Divina Commedia' atribuida a D. Enrique de Aragón. Estudio y edición del Infierno*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1974 (Acta Salamanticensia, Filosofía y Letras, 28).
- Penna, Mario, «La biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV», en *Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV, con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: s.n. [Diana, A. G.], 1958 (Dirección General de Archivos y Bibliotecas, Istituto Italiano di Cultura, Patronato Menéndez y Pelayo & Junta Técnica de Archivos, Bibliotecas y Museos; Ediciones Conmemorativas del Centenario del Cuerpo Facultativo, 1858-1958, vol. XXVII), págs. 13-26.
- Petrucci, Armando, *Alfabetismo, escritura, sociedad*, Barcelona: Gedisa, 1999.
- Quain, Edwin A., «The Medieval accessus ad auctores», *Traditio*, 3 (1945), págs. 215-264.
- Reynolds, Leighton D., ed., *Text and Transmission. A Survey of the Latin Classics*, Oxford: Oxford University Press, 1983.
- Reynolds, Leighton D. & Nigel G. Wilson, *Copistas y filólogos. Las vías de transmisión de las literaturas griega y latina*, Madrid, Gredos, 1986.
- Rico, Francisco, *Nebrija frente a los bárbaros*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1978.
- , *El sueño del humanismo. De Petrarca a Erasmo*, Madrid: Alianza, 1993.
- Rodríguez Velasco, Jesús, «La producción del margen», *La corónica*, 39, 1 (2010), págs. 249-272.
- , *Plebeyos márgenes: ficción, industria del derecho y ciencia literaria (siglos XIII-XIV)*, Salamanca: SEMYR, 2011.

- Round, Nicholas, *Pero Díaz de Toledo; a study of a 15th century «converso» translator in his background*, tesis doctoral, University of Oxford, 1966.
- Russell, Peter, «Arms versus Letters: Towards a Definition of Spanish Fifteenth-Century Humanism», en Archibald R. Lewis, ed., *Aspects of the Renaissance. A Symposium*, Austin: University of Texas Press, 1967, págs. 47-58.
- Sabbadini, Remigio, *Le scoperte dei codici Latini e Greci ne' secoli XIV e XV*, Firenze: Sansoni, 1914.
- Schiff, Mario, *La bibliothèque du Marquis de Santillane*, Paris: Librairie Émile Bouillon, 1905; reimpr. Amsterdam: Gérard Th. van Heusden, 1970.
- Serés, Guillermo, «La autoridad literaria: círculos intelectuales y géneros en la Castilla del siglo XV», *Bulletin Hispanique*, 109 (2007), págs. 335-383.
- Weiss, Julian, *The Poet's Concept of his Art: Literary Theory in Castile c. 1400-60*, Oxford: Society for the Study of Medieval Languages & Literature, 1990 (*Medium Ævum* Monographs, XIV).
- , «Vernacular Commentaries and Glosses in Late Medieval Castile, I: A Checklist of Castilian Authors», en Barry Taylor, Geoffrey West & Jane Whetnall, eds., *Text, Manuscript, and Print in Medieval and Modern Iberia: Studies in Honour of David Hook*, New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2013, págs. 199-243.
- , «Vernacular Commentaries and Glosses in Late Medieval Castile, II: A Checklist of Classical Texts in Translation», en Andrew M. Beresford, Louise M. Haywood & Julian Weiss, eds., *Medieval Hispanic Studies in Memory of Alan Deyermond*, Woodbridge: Tamesis, 2013, págs. 237-271.
- Ynduráin, Domingo, *Humanismo y Renacimiento en España*, Madrid: Cátedra, 1994.

## 6. Carga horaria

Cuatro horas semanales.

## 7. Actividades planificadas

En el inicio de cada unidad habrá una exposición general a cargo de la profesora, a la que seguirán las indicaciones bibliográficas pertinentes y el planteamiento de los problemas centrales a discutir en clase. Se promoverá el debate a partir de las lecturas indicadas y finalmente los alumnos presentarán una exposición oral, de modo individual o grupal según el cronograma y la cantidad de inscriptos, sobre algunos problemas seleccionados, con un análisis crítico de los textos y de las diferentes posturas de la bibliografía especializada.

## 8. Condiciones de regularidad y régimen de promoción

Los alumnos deberán asistir al 80 % de las reuniones establecidas en el régimen cuatrimestral.

La aprobación del seminario dependerá de la nota obtenida en el informe oral, individual o grupal, que no podrá ser inferior a cuatro puntos, y de un trabajo monográfico, donde el alumno deberá ejercitar todos los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos, sobre un tema de su elección a partir de un listado de sugerencias del docente. El alumno también podrá proponer algún tema de su interés, siempre que esta elección sea pertinente y de factible realización. La calificación final será el resultado del promedio de ambas notas.

## 9. Requisitos y recomendaciones

Es recomendable, pero no requisito excluyente, haber cursado la materia Literatura Española I y poseer conocimientos básicos de latín.

Firma

Aclaración: Georgina Olivetto

Cargo: Profesora Adjunta

  
JUAN PABLO MORIS  
SECRETARIO ACADÉMICO  
DEPARTAMENTO DE LETRAS